Synonymy & Lexical Translatability of The Jordanian Election Campaign Statements (1989)

قابلية ترجمة الألفاظ المتعددة في البيانات الانتخابية الأردنية (1989)

By
Adeeb Tallak Obeidat
B.A. in English Language, 1986
Yarmouk University

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements of the Degree of Master of Arts (Translation)
at Yarmouk University

Supervisory Committee

1. Dr. Abdulla Shunnaq............................................Chairman
2. Prof. Lewis Mukattash............................................Member
3. Prof. Shahir Al-Rashdan............................................Member

July, 1992
Synonymy & Lexical Translatability
of The Jordanian Election Campaign Statements (1989)

Adeeb Tallak Obeldat
Supervised By: Dr. Abdulla Shunnaq

Abstract

This thesis deals with rendering Arabic synonymous lexical items into English to show prominent translational difficulties that translators confront in the process of translating and how to overcome such difficulties. The study attempts to reveal that lexical synonymy poses lexical, semantic, and cultural problems in translation. It also attempts to show that a parallel coupling in Arabic-English translation of synonymys is not always attainable due to the fairly different structures of the two languages concerned (i.e. Arabic and English).

This thesis is divided into five chapters. The first introduces the objectives of the study, statement of the problem, types of synonymy, and the significance of the study to translation. It also deals with the function of synonymy in language, and the relationship between synonymy and Translation. Furthermore, it touches upon the problems and procedures for translating synonymy. The second deals with the methodology of the research. The third deals with the review of literature and related studies. The fourth focuses on the linguistic analysis of the synonymous lexical pairs. The fifth deals with some conclusions and recommendations.